

Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do nich* głównodowodzący: Powiedzcie** Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kancelarz zwrócił się do nich w te słowa: Powiedzcie Hiskiaszowi, że tak mówi wielki król, król Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Rabszak powiedział do nich: Proszę, powiedzcie Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król Asyrii: Co to za ufność, na której polegasz?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Rabsaces: Proszę, powiedzcie Ezechyjaszowi: Tak mówi król wielki, król Assyryjski: Cóż to za ufność, którą ufasz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich Rabsak: Powiedzcie Ezechiaszowi: To mówi król wielki, król Assyryjski: Co to jest za ufność, której ufasz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rabsak odezwał się do nich: Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Cóż to za ufność, na której się opierasz?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich Rabszake: Powiedzcie Hiskiaszowi: Tak mówi wielki król, król asyryjski: Na czym opierasz swoją ufność?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rab-szak powiedział do nich: Przekażcie Ezechiaszowi, że tak mówi wielki król, król Asyrii: Co jest podstawą zaufania, na której opierasz nadzieję?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przełożony dworu króla Asyrii oświadczył im: „Powiedzcie Ezechiaszowi: «Tak mówi wielki król, władca Asyrii: Na czym opierasz swoją ufność?»
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas Rab-Szaqe przemówił do nich: - Powiedzcie Ezechiaszowi: Tak mówi wielki król, władca Asyrii: Cóż to za pewność siebie, na której polegasz?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їм Рапсаким: Скажіть Езекиї: Так говорить великий цар, цар ассирійців: На що ти поклав надію?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A rabszaka do nich powiedział: Powiedźcie Chiskjaszowi: Tak mówi wielki władca, król Aszuru: Co to za ufność, którą okazujesz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rabszak rzekł do nich: "Powiedzcie, proszę, Ezechiaszowi: 'Oto, co rzekł wielki król, król Asyrii: "Cóż to za ufność, której zaufałeś?"

1) do nich, אֵלֵיהֶם : w IQIsa a : אליהמה .

2) Powiedzcie, אֲמַרְיָא : w IQIsa a : אמרו נא .

3) opierasz swoją ufność, בָּטַחְתָּ : wg IQIsa a : ty opierasz swoją ufność w nim, חַתָּה בּוֹ - אֶתָּה בִּט .